

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XVIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS
of the XVIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023
Астана**

УДК 001+37
ББК 72+74
G99

**«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII
Международная научная конференция студентов и молодых
ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International
Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE
BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

ISBN 978-601-337-871-8

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001+37
ББК 72+74

ISBN 978-601-337-871-8

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2023**

аударылатын тілден фразеологизмдердің баламасын іздеу қажет. Осы орайда, В.Н.Комиссаровтың «аударма барысында фразеологиялық бірліктердің мағыналарын, эмоционалдық-стилистикалық ерекшеліктерін сақтау қажет» деген пікірін қолдаймыз.

Синоним сөздер мен сөз тіркестерін зерттеудегі контекстің ерекше рөлін В.В.Виноградов былай атап көрсетеді: «Лексикалық және фразеологиялық синонимдерді әртүрлі сөздер мен сөз тіркестерінің синонимдік мағынасына қарай кеңейтуге болады» [3;3]. Синоним сөздер сөйлем мүшелеріне қарай топтастырылатыны белгілі. Ал фразеологиялық синонимдерге келетін болсақ, олар үшін грамматикалық біртектілік қажет емес.

Жоғарыда аталған фразеологиялық бірліктердің грамматикалық құрылымы әртүрлі, бірақ мағыналарының жақындығы оларды бір синонимдік қатарға қоюға мүмкіндік береді. Бірақ бұдан фразеологиялық синонимдер сөйлем мүшелеріне қарай топтастырылмайды деген қорытынды жасауға болмайды және олардың грамматикалық құрылымы неғұрлым жақын болса, синонимдік байланыстары соғұрлым тығыз болады.

Қорыта айтқанда, қазақ және ағылшын тілдеріндегі тұрақты тіркестерді зерттеу нәтижесінде мағыналас және керісінше, қарсы мәнді фразеологиялық бірліктердің баршылық екендігі анықталды.

Қазақ және ағылшын тілдерінің фразеологиялық қорында фразеологиялық бірліктердің ауқымды тобы бар. Сөздердің мағыналарын кеңейтуде метафоралық, метонимдік және басқа да стильдік құралдар басты рөл атқарса, олар фразеологиялық бірліктердің жасалуында да негізгі фактор болып табылады.

Қай тілдің болмасын фразеологиялық қорында фразеологизмдермен қатар идиомалық бірліктер де көптеп кездеседі және зерттеу барысында олардың аудармада ерекше қиындық туғызатындығы анықталды. Тілдердегі мағыналас фразеологизмдер қатарын анықтауға болады, алайда астарлы мағынаға ие, мағынасы күңгірт келетін идиомалық бірліктердің аударма барысында көбіне түсірілетіні немесе жалпы мазмұны лексикалық бірлік арқылы жеткізілетіні айқындалды.

Қолданылған әдебиеттер тізімі

1. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь, М.: АСТ-Пресс, 2004, 1056 с.
2. Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер Алматы, 1999, 199 б.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. Наука, 1977, 161 с.
4. Ураксин З.Г. Словарь синонимов башкирского языка. Уфа, 1985, 164 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна : Феникс+, 2005, 488 с.

УДК 81-4

«ОТРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНЫХ РАЗЛИЧИЙ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

Кенжегалиева Молдир Мэлскызы

kenzhegaliyeva1903@gmail.com

магистрант 2 курса обучения образовательной программы

7М02302 – Переводческое дело, Филологического факультета

Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель - доктор PhD Ескиндинова Маншук Жумабаевна

В нынешнее время гендерные исследования в области языка и коммуникации привлекают к себе большое и пристальное внимание. На фоне всего этого появляется самостоятельное научное направление – «лингвистическая гендерология», или по-другому «гендерная лингвистика». Данное направление базируется на том, как фактор гендера воздействует на выбор языковых средств в разных языках, и считается новейшим исследованием в лингвистике [1; стр.3].

Главной задачей нашей статьи было определение роли гендерного аспекта в переводах художественного материала. Для нашего исследования мы использовали оригинальный художественный текст и два варианта перевода на русский язык, где переводчики различались по гендерному параметру. В ходе данного анализа мы пришли к спорному мнению, так, как и переводчик-мужчина, и переводчик-женщина для достижения адекватности перевода пользовались одинаковыми приемами перевода, но тем не менее достигают несхожих результатов [2].

Различия в переводах можно заметить уже в самом начале. Перевод И. Гуровой можно отличить уже по одному лишь названию: «Гордость и гордыня». Многие читатели считают ее переводы сложными и малопонятными, так как присутствует много архаизмов, гипербол, аллюзий. Это по вкусу тем, кто любит произведения «по сложнее». Перевод Маршака остается самым популярным — он переиздавался десятки раз и сегодня считается классическим, и на самом то деле читается интересно и увлеченно.

Рассмотрим перевод детально;

Текст оригинала: «Lady Lucas was a very good kind of woman, not too clever to be a valuable neighbor to Mrs. Bennet» [3; стр. 244].

Мужской перевод:	Женский перевод:
Леди Лукас была добродушной женщиной, в меру недалекой, чтобы стать подходящей соседкой для миссис Беннет.	Леди Лукас была не слишком умной женщиной, совершенно такой, какую миссис Беннет могла бы пожелать себе в соседки.

Таблица № 1.

Как мы можем заметить, перевод Маршака в этом предложении дословный, в то время как Гурова использовала такие переводческие трансформации как *опущение* и *добавление*, она не стала переводить фразу «Good kind of woman»- то есть добрая женщина. А где-то лично от себя добавила фразы, которые не присутствовали в оригинале, такие как «совершенно такой», «могла бы пожелать». И.Маршак в данном предложении использовал модуляцию. К примеру, фразу «не так умна» он перевел, как «в меру недалекая»- что означает «наивная, недалновидная». Наверное, для того чтобы не задеть женский пол. А фразу «good kind of woman» он обобщил словом «добродушная».

Текст оригинала: «He is rich, to be sure, and you may have more fine clothes and fine carriages than Jane. But will they make you happy? »

Мужской перевод:	Женский перевод:
Значит, другими словами, ты решила выйти за него замуж. Что ж, конечно, он очень богат, и у тебя будет больше красивых платьев и экипажей, чем у Джейн. Но разве ты от этого станешь счастливой?	Иными словами, ты твердо решила выйти за него. Да, разумеется, он богат, и у тебя будут более дорогие наряды и более дорогие экипажи, чем у Джейн. Но сделают ли они тебя счастливой [4; стр. 25].

Таблица № 2

Как мы видим в данном предложении, оба переводчика перевели все дословно. Но даже если так, то заметны мельчайшие различия между ними, к примеру, у мужчины переводчика

«fine clothes» — это «красивые наряды», а у Гуровой идет акцент на то, что это именно «дорогие наряды», так как она выходит за богатого господина, значит она воспользовалась модуляцией. И конечно же, Гурова, как женщина, лучше понимает все эти тонкости.

Текст оригинала: «But it is, returned she; «for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.»

Мужской перевод:	Женский перевод:
Тем не менее это так, – продолжала она. – Только что заходила миссис Лонг и сообщила мне эту новость!	Но да, да! Миссис Лонг только что побывала у нас и все мне рассказала!

Таблица № 3

Оба предложения схожи тем, что в переводе присутствуют знаки препинания, которых не было в оригинале. Использовали восклицательный знак, для того чтобы добавить некую интонацию в разговор. Хоть и переводы немного отличаются стилистически, суть остается та же.

Текст оригинала: «She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her.».

Мужской перевод:	Женский перевод:
Терпеть не могу эту ханжу и эгоистку.	Она себялюбивая лицемерка, и я о ней самого низкого мнения!

Таблица № 4

Анализируя данное предложение, можно сказать, что И. Маршак применил *модуляцию*, обобщив слова «эгоистка и лицемерка» в одно единое «ханжа». И вместо «нет определенного мнения о ней», поменял на фразу «терпеть не могу эту...». А для того, чтобы добавить эмоции, Гурова в своем переводе использовала восклицательный знак, и подчеркнула свое мнение о ней, что и присуще большинству женщинам. Так же использовала *замену частей речи* из прилагательного «лицемерная» в существительное «лицемерка».

Проанализировав вышеуказанные примеры, мы пришли к тому, что в переводе Маршака будто не хватает эмоциональности, в то время как у Ирины Гуровой это выражено наиболее ярко. Необходимо отметить, что в переводах, выполненных мужчиной и женщиной, прослеживаются немаловажные различия при описании героев.

Текст оригинала: «Mr. Bingley was good-looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners.»

Мужской перевод:	Женский перевод:
Мистер Бингли оказался молодым человеком с благородной и приятной наружностью и непринужденными манерами [5; стр. 72].	Мистер Бингли был красив и выглядел истинным джентльменом. Выражение его лица отличалось большой приятностью, а манеры — мягкостью и непринужденностью.

Таблица № 5

Наглядный пример тому, где сразу можно заметить колоссальную разницу в переводе. Если анализировать перевод И. Маршака в своем случае он где-то добавил от себя, то чего не было сказано в оригинале, а где-то решил вовсе сократить перевод. В оригинале не было указано о возрасте персонажа, а слово «наружностью» звучит как-то не деликатно и весь перевод получается сухим. В переводе так же присутствует *замена частей речи*. А вот Гурова перевела все дословно, передала все тонкости данного персонажа, и считаю, что это важно в переводе художественной литературы.

Данные переводы различаются и стилистически, но главное, что суть текста оригинала остается та же. Если мы проанализируем выше предложенные примеры, то мы увидим

следующую диаграмму, где указано какими переводческими трансформации и приемы чаще всего использовал тот или иной переводчик.

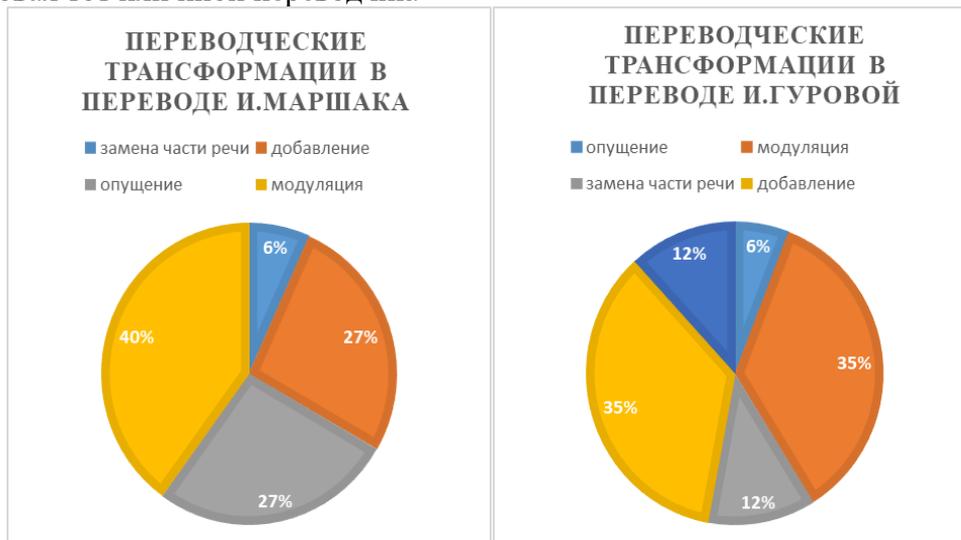


Диаграмма № 1.

На основании вышеприведенных примеров, мы пришли к следующим выводам - мужчина и женщина переводят совсем по-разному. В переводах женщин часто встречается прямой порядок слов для того, чтобы избежать нарушений в оригинальной форме.

В результате проведенного исследования мы убедились, что проблема гендерного перевода заслуживает того пристального внимания, которое ей сейчас уделяется, и дальнейшего изучения. Нельзя отрицать тот факт, что различия женского и мужского перевода действительно существуют, их можно заметить, как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. И хотя эти различия не всегда столь очевидны, и мы не можем утверждать об однозначности данной теории, все же стоит, на наш взгляд, говорить о некоторых тенденциях особенностей мужского и женского перевода.

Список использованных источников

1. Кирилина А. В. Гендер: «Лингвистические аспекты». М.: И. 1999. 189 с.
2. «Художественный перевод» - Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 г. -244 А.Т. Казакова.
3. «Pride and Prejudice», Hertfordshire and Derbyshire, с - 1812, Jane Austen, 422 p.
4. «Гордость и предубеждение», перевод на русский язык ООО Издательство Вече, - 2016 г. Гурова Ирина Гавриловна.
5. «Гордость и предубеждение», -Эксмо2020 Иммануель Самойлович Маршак, 2005 г.

УДК 81-43

ПЕРЕВОДЧИК - ПРОФЕССОР ХОН САН ВУ

Ли Хён Ён

Kolya1022@naver.com,

магистрант специальности “Переводческое дело”
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Амалбекова М.Б.

1.О культуре Кореи

По всему миру люди проявляют всё больше интереса к Южной Корее. Многие, начав увлекаться современной культурой Кореи К-рор и дорамами, хотят узнать больше об истории и социокультурных особенностях Кореи.